

ベトナム語

Tiếng Việt

ほ　いく　じょ　よう　ち　えん　はい　かた

保育所・幼稚園の　入り方

Cách nhập học nhà trẻ, trường mẫu giáo

この紙には　保育所や　幼稚園に　入る　前の　手続きが　書いてあります。

くわしいことは、区役所で　聞いて　ください。

Bài viết này mô tả quy trình trước khi nhập học nhà trẻ và mẫu giáo

Để biết thêm chi tiết vui lòng liên hệ toà thị chính quận

1

保育所と　幼稚園の　ちがい

Sự khác nhau giữa nhà trẻ và trường mẫu giáo

施　　設 Cơ sở	どんな　ところか Ở điểm nào	預けられる　子どもの　年齢 Độ tuổi trẻ được gửi	預けられる　時間の　目安 Thời gian dự kiến được gửi	必要な　お金 Số tiền cần thiết
ほ　いく　じょ 保育所 Nhà trẻ 	とう　かあ　し　こと お父さんや　お母さんが　仕事を している　間、　子どもを　育てる　ところ Nơi chăm sóc trẻ thay cho cha, mẹ đang làm việc	さい　さい 0歳から　5歳 Từ 0 đến 5 tuổi	あす　こ　ねんれい 午前7時30分から　午後6時30分 (8時間から　10時間くらい) Buổi sáng từ 7:30 đến chiều 6:30 (Khoảng 8 đến 10 tiếng)	り　ようしや　ふ　たん ①　利用者負担 Người dùng phụ trách お父さんや　お母さんの　所得で　決まります。➡ Được xác định bởi thu nhập của cha và mẹ ②　他に　必要な　お金 Các khoản thu cần thiết khác 給食や　行事などに　お金が　かかることが　あります。 Tiền ăn và những việc có thể phát sinh chi phí さい　じ 0歳児から さい　じ 2歳児クラス Lớp từ 0 đến 2 tuổi えん 0円から えん 64,000円の　間 từ 0 đến 64,000 yên さい　じ 3歳児から さい　じ 5歳児クラス Lớp từ 3 đến 5 tuổi えん 0円 0 yên
よう　ち　えん 幼稚園 Trường mẫu giáo 	しょうがっこう　はい　まえ　こ　がっこう 小学校に　入る　前の　子どもの　学校 Nơi giáo dục trẻ em trước khi vào tiểu học	さい　さい 3歳から　5歳 Từ 3 đến 5 tuổi	こ　ぜん　じ　ぶん　こ　こ　じ　ぶん 午前8時45分から　午後2時 (4時間くらい) ※もっと　なが　あす　預けられることも　あります。 Buổi sáng từ 8:45 đến chiều 2:00 (Khoảng 4 tiếng)	り　ようしや　ふ　たん　じゅぎょうりよう ①　利用者負担 (授業料) Người dùng phụ trách (học phí) 0円 (25,700円を　超えた　ところは　お金が　かかります。) 0 yên (Vượt quá 25,700 yên sẽ tốn phí) ②　他に　必要な　お金 Các khoản thu cần thiết khác 授業料の　ほかに　入園料、教材費、PTA会費、給食費、通園バスの　協力費などが　必要になることが　あります。 Ngoài học phí, bạn có thể phải trả phí nhập học, phí tài liệu giảng dạy, phí thành viên PTA, phí ăn, phí hợp tác cho xe đưa đón 
にん　てい　えん 認定こども園 Vườn trẻ được chứng nhận 	ほ　いく　じょ　よう　ち　えん　き　のう　とくちよう 保育所と　幼稚園の　機能や　特徴が いっしょ　一緒になっている　ところ Chức năng và đặc điểm của nhà trẻ, trường mẫu giáo: Điều là nơi chúng ta bên nhau, cùng chăm sóc và giáo dục trẻ	さい　さい 0歳から　5歳 Từ 0 đến 5 tuổi	こ　ぜん　じ　ぶん　こ　こ　じ　ぶん 午前7時30分から　午後6時30分 (8時間から　10時間くらい) Buổi sáng từ 7:30 đến chiều 6:30 (Khoảng 8 đến 10 tiếng)	り　ようしや　ふ　たん ①　利用者負担 Người dùng phụ trách お父さんや　お母さんの　所得で　決まります。➡ Phụ thuộc vào thu nhập của cha và mẹ ②　他に　必要な　お金 Các khoản thu cần thiết khác 給食や　行事などに　お金が　かかることが　あります。 Tiền ăn và những việc có thể phát sinh chi phí さい　じ 0歳児から さい　じ 2歳児クラス Lớp từ 0 đến 2 tuổi えん 0円から えん 64,000円の　間 từ 0 đến 64,000 yên さい　じ 3歳児から さい　じ 5歳児クラス Lớp từ 3 đến 5 tuổi えん 0円 0 yên
ち　いき　がた　ほ　いく　じ　ぎよう 地域型保育事業 Sự nghiệp giáo dục địa phương 	とう　かあ　し　こと　あいだ お父さんや　お母さんが　仕事を　している　間、 すく　にんすう　こ　そだ 少ない　人数の　子どもを　育てる　ところ Nơi chăm sóc trẻ với số lượng ít thay cho cha, mẹ đang làm việc	さい　さい 0歳から　2歳 Từ 0 đến 2 tuổi	こ　ぜん　じ　ぶん　こ　こ　じ　ぶん 午前7時30分から　午後6時30分 (8時間から　10時間くらい) Buổi sáng từ 7:30 đến chiều 6:30 (Khoảng 8 đến 10 tiếng)	り　ようしや　ふ　たん ①　利用者負担 Người dùng phụ trách お父さんや　お母さんの　所得で　決まります。(0円から　64,000円の　間) Được xác định bởi thu nhập của cha và mẹ (từ 0 đến 64,000 yên) ②　他に　必要な　お金 Các khoản thu cần thiết khác 給食や　行事などに　お金が　かかることが　あります。 Tiền ăn và những việc có thể phát sinh chi phí 

※預けられる　子どもの　年齢や、　時間、　必要な　お金は、施設で　変わります。くわしくは、行きたい　施設に　聞いて　ください。

* Độ tuổi của trẻ, thời gian gửi và các khoản thu cần thiết sẽ khác nhau tùy cơ sở

Để biết chi tiết, vui lòng liên hệ cơ sở muốn gửi trẻ

作成：2021年2月　発行：港区地域力推進室　〔電話番号〕052-654-9622　〔FAX番号〕052-651-6179

Biên soạn: Tháng 2/2021　Phát hành: Phòng xúc tiến năng lực khu vực quận Minato　Số điện thoại: 052-654-9622　Số FAX: 052-651-6179

※日本語のみ　月曜日から金曜日（祝日・年末年始を除く）　午前8時45分から午後5時30分まで

* Chỉ hỗ trợ bằng tiếng Nhật, từ thứ Hai đến thứ Sáu (trừ ngày lễ, ngày cuối năm và đầu năm)　Từ 8:45 sáng đến 5:30 chiều

この冊子は、港区に住む外国人有志・その他各種団体の協力を得て、一般財団法人自治体国際化協会の助成により作成されました。

一般財団法人
自治体国際化協会

この紙は、ここからダウンロードできます。Bạn có thể tải tài liệu này bằng cách quét mã này。



みなとく　ほ　いく　じょ　よう　ち　えん
港区にある　保育所や　幼稚園

Các nhà trẻ, trường mẫu giáo ở quận Minato



せんぱい　かあ　とう　こえ　声
先輩　お母さんと　お父さんの　声

Chia sẻ của những người bố và người mẹ từng trải



く　やくしよ　と　あ　Liên hệ Tòa thị chính quận
区役所への　問い合わせ

港区役所　民生子ども係　民生子ども係　（電話番号　Số điện thoại 052-654-9713）

Đơn vị hỗ trợ về trẻ em dân sinh, Ban trẻ em dân sinh, Tòa thị chính quận Minato

港区役所　南陽支所　区民福祉課　保護・子ども係　（電話番号　Số điện thoại 052-301-8342）

Đơn vị hỗ trợ về bảo hộ và trẻ em, Ban phúc lợi cư dân quận, Chi nhánh Nanyo, Tòa thị chính quận Minato

※祝日・年末年始以外の　月曜日から金曜日　午前8時45分から　午後5時30分まで

* Thứ Hai đến thứ Sáu, trừ ngày lễ, ngày cuối năm và đầu năm, từ 8:45 sáng đến 5:30 chiều

くわしい　問い合わせ先や　相談先は　こちら　▶▶

Quét mã này để xem các nơi tư vấn và nơi giải đáp thắc mắc chi tiết



2 保育所の 入り方 Cách nhập học nhà trẻ

(1) 手続きの ながれ Quy trình

① 4月から 保育所に 入りたいときки Nhập học từ tháng 4

し き 期 Thời điểm	ない よう Nội dung	ば しょ Địa điểm	ちゅう い Chú ý
がつ Đến trước tháng 10	ほ いく じょ 保育所を 見学する Tham quan nhà trẻ	ほ いく じょ 保育所 Nhà trẻ	●申し込む 前に、 保育所に 電話して、 見学して ください。 Trước khi nộp hồ sơ, vui lòng gọi điện đến nhà trẻ và tham quan ●預けられる 時間、 保育内容、 必要な お金や 宗教上の 注意を 聞いて ください。 Vui lòng hỏi về thời gian có thể gửi trẻ, nội dung trông trẻ, chi phí cần thiết và những lưu ý về vấn đề tôn giáo
がつ Từ tháng 10	しよるい 書類を もらう Nhận giấy tờ	く やく しょ 区役所 Toà thị chính quận	●手続きに 必要な 書類を 区役所で 聞いて ください。 Vui lòng hỏi toà thị chính quận những giấy tờ cần thiết cho thủ tục ●下の (2)も 見て ください。 Vui lòng xem phần 2 bên dưới
がつ Đến trước tháng 12	しよるい 書類を だす Nộp giấy tờ	く やく しょ 区役所 Toà thị chính quận	
がつ Khoảng tháng 2	けっ か う 結果を 受けとる Nhận kết quả		いえ おく 家に 送られてきます Được gửi đến nhà
がつ Từ tháng 4	にゅうえん 入園する Nhập học	ほ いく じょ 保育所 Nhà trẻ	

② 年度の 途中から 保育所に 入りたいとき
Nhập học từ giữa năm

入りたい 日の 前の 月の 15日までに 区役所で 手続きして ください。
Vui lòng hoàn tất thủ tục nhập học tại toà thị chính quận đến trước ngày 15 của tháng trước ngày bạn muốn gửi trẻ

(2) 手続きに 必要な 書類 Thủ tục cần thiết

ひつよう 必要なもの Điều cần thiết	せつ めい 説 明 Giải trình
きょういく ほ いく きゅうふ にんていしんせいしよけん 教育・保育給付認定申請書兼 保育利用申込書 Đơn xin chứng nhận quyền lợi giáo dục, chăm sóc trẻ em và đơn đăng ký sử dụng dịch vụ chăm sóc trẻ em	く やく しょ 区役所や 保育所などで もらえます。 Có thể nhận ở toà thị chính quận hoặc nhà trẻ な こ や し 名古屋市の ウェブサイトから ダウンロードできます。 Có thể tải xuống từ trang web của thành phố Nagoya
いえ こ せ わ 家で 子どもの 世話が できない 理由が わかるもの Giấy tờ chứng minh lý do không thể chăm sóc trẻ tại nhà	みぎ 右の (3)で、 必要なものを 確認して ください。 Vui lòng kiểm tra những điều cần thiết tại mục 3 bên phải
しゅうにゅう はら ぜい きん 収 入や 払った 税金が わかるもの Giấy tờ chứng minh thu nhập và thuế	ひつよう 必要なものを 区役所に 聞いてください。 Vui lòng hỏi toà thị chính quận những điều cần thiết
ほか ひつよう その他に 必要なもの Những điều cần thiết khác	うえ 上の 3つのほかに 必要なものを 区役所に 聞いて ください。 Ngoài 3 điều trên, vui lòng hỏi toà thị chính quận về những điều cần thiết khác

(3) 家で 子どもの 世話が できない 理由 Lý do không thể chăm sóc trẻ tại nhà

保育所に 入るには、 お父さんや お母さんが 家で 子どもの 世話が できない 理由が 必要です。
Để nhập học nhà trẻ, bạn cần lý do tại sao bố và mẹ không thể chăm sóc trẻ tại nhà

り ゆう 理 由 Lý do	く たいてき しようきょう 具体的な 状況 Hoàn cảnh cụ thể	ひつよう しよるい 必要な 書類 Giấy tờ cần thiết
しゅうろう 就労 Đang làm việc	げつ 1か月に 64時間以上 働いている Đang làm việc trên 64 tiếng một tháng	しゅうろうしようめいしよ 就労証明書、 内職証明書の どれか Giấy chứng nhận việc làm, hoặc giấy chứng nhận làm thêm
さんぜんさん こ 産前産後 Trước và sau khi sinh	しゅっさんよ てい び しゅうかんまえ ひ 出産予定日8週間前の 日から 出産日の あとの 8週間までの 間 Từ 8 tuần trước ngày dự sinh đến 8 tuần sau ngày sinh	しゅっさん よ てい い しようめいしよ ほ し けんこう て ちよう 出産（予定）証明書、 母子健康手帳の どれか Giấy chứng nhận dự sinh hoặc sổ tay sức khoẻ bà mẹ và trẻ em
しっぺいとう 疾病等 Bệnh tật, v.v.	した 下の ①と ②の どちらかに あてはまる ①右の 手帳を 持っている ②病気や けがが わかる 医者の 診断書を 持っている Áp dụng cho điều 1 hoặc 2 bên dưới 1. Mang theo quyển sổ bên phải 2. Mang theo giấy của bệnh viện hoặc giấy chứng nhận bị thương của bác sĩ	しんたいししようがいしや て ちよう あい こ て ちよう 身体障害者手帳、 愛護手帳、 せいしんししようがいしや ほ けんふく し て ちよう しよてい しんだんしよ 精神障害者保健福祉手帳、 所定の 診断書の どれか Bất kỳ sổ tay khuyết tật thể chất, sổ tay bảo vệ, sổ tay bảo hiểm phúc lợi cho người khuyết tật tâm thần, giấy chứng nhận y tế
しんぞくかい こ 親族介護 Điều dưỡng thân nhân	いち 1日に 約4時間以上、 一緒に 住んでいる 家族などを 介護している Điều dưỡng các thành viên trong gia đình sống cùng nhau trên 4 tiếng một ngày	かい こ かん しんこく しようめい しよ 介護に関する申告（証明）書 Tờ khai (giấy chứng nhận) liên quan điều dưỡng
さいがいふつきゅう 災害復旧 Khôi phục thảm hoạ	じ たく し たく きんじよ さいがい ぶつきゅう 自宅や 自宅の 近所の 災害の 復旧をしている Phục hồi sau thảm hoạ tại nhà hoặc khu vực lân cận	り さいししようめいしよ 罹災証明書 Giấy chứng nhận thiệt hại
きゅうしよくかつどう 求職活動 Hoạt động tìm việc	きゅうしよくかつどう せんねん 求職活動に 専念している Nỗ lực với các hoạt động tìm kiếm việc làm	きゅうしよくかつどうもうしたてしよ 求職活動申立書 Kiến nghị về việc tìm việc làm
しゅうがく 就学 Đi học	した 下の ①と ②の どちらかに あてはまる ①1日に 約4時間 以上、 職業の 訓練を 受けている ②1日に 約4時間 以上、 学校に 通っている Áp dụng cho điều 1 hoặc 2 bên dưới 1. Người nhận tập sự nghề trên 4 tiếng 1 ngày 2. Người đi học trên 4 tiếng 1 ngày	した 下の ①から ③の どれか ① 就学証明書 ざいがくししようめいしよ じ かんわりひよう ひよう ② 在学証明書と 時間割表(カリキュラム表) ざいがくししようめいしよ しんこくしよ ③ 在学証明書と タイムスケジュール申告書 Bất kì từ điều 1 đến 3 bên dưới 1. Giấy chứng nhận học 2. Giấy chứng nhận học và thời gian biểu (bảng giáo trình) 3. Giấy chứng nhận nhập học và giấy đăng ký thời gian học
はつたつえんじよ 発達援助 Hỗ trợ phát triển	した 下の ①から ③の 全部に あてはまる ①保育園に 預けたい 子どもが 3歳以上 ②その子どもの 心身の 発達に 遅れが ある ③その子どもの 障害の 程度が、 基準を 満たしている Áp dụng cho toàn bộ từ điều 1 đến 3 bên dưới 1. Trẻ muốn gửi trường mẫu giáo trên 3 tuổi 2. Trẻ chậm phát triển về thể chất và tinh thần 3. Mức độ khuyết tật của trẻ đạt tiêu chuẩn	はつたつしつもんひよう 発達質問票 Bảng câu hỏi phát triển
いくじきゅうぎよう 育児休業 Nghỉ thai sản sau sinh	した 下の ①と ②の 全部に あてはまる ①保育園に 預けたい 子どもが 3歳以上 (4月2日 生まれは 4歳) ②その子どもの 弟や 妹の 育児休業を とっている Áp dụng cho toàn bộ điều 1 và 2 bên dưới 1. Trẻ muốn gửi trường mẫu giáo trên 3 tuổi (sinh từ ngày 2 tháng 4 là 4 tuổi) 2. Đang nhận chế độ nghỉ chăm trẻ cho em của trẻ	しゅうろうしようめいしよ 就労証明書 Giấy chứng nhận việc làm

3 幼稚園の 入り方

9月に 幼稚園で 書類を もらって ください。
10月までに、 書類を 書いて、 幼稚園に 出して ください。
くわしいことは、 幼稚園に 聞いて ください。

Cách vào trường mẫu giáo

Vui lòng nhận tài liệu tại trường mẫu giáo vào tháng 9
Vui lòng điền và gửi đến trường mẫu giáo trước tháng 10
Để biết chi tiết, vui lòng liên hệ trường mẫu giáo

この紙の 説明には 例外も あります。
Có thể có ngoại lệ với sự hướng dẫn trên giấy này

外国人のための子育てのページ
https://www.city.nagoya.jp/minato/page/0000136001.html

